



ENPSIT and the Université Paris Diderot – Paris 7 are pleased to announce their
Two-Day Seminar
on June 5 & 6, 2015, in Paris

*Public Service or Community
Interpreting and Translation:*

*BEATING BABEL IN
MULTILINGUAL SERVICE SETTINGS*

Competencies and standardization, training, testing and accreditation-certification

<http://www.enspit.eu>

PRELIMINARY PROGRAMME

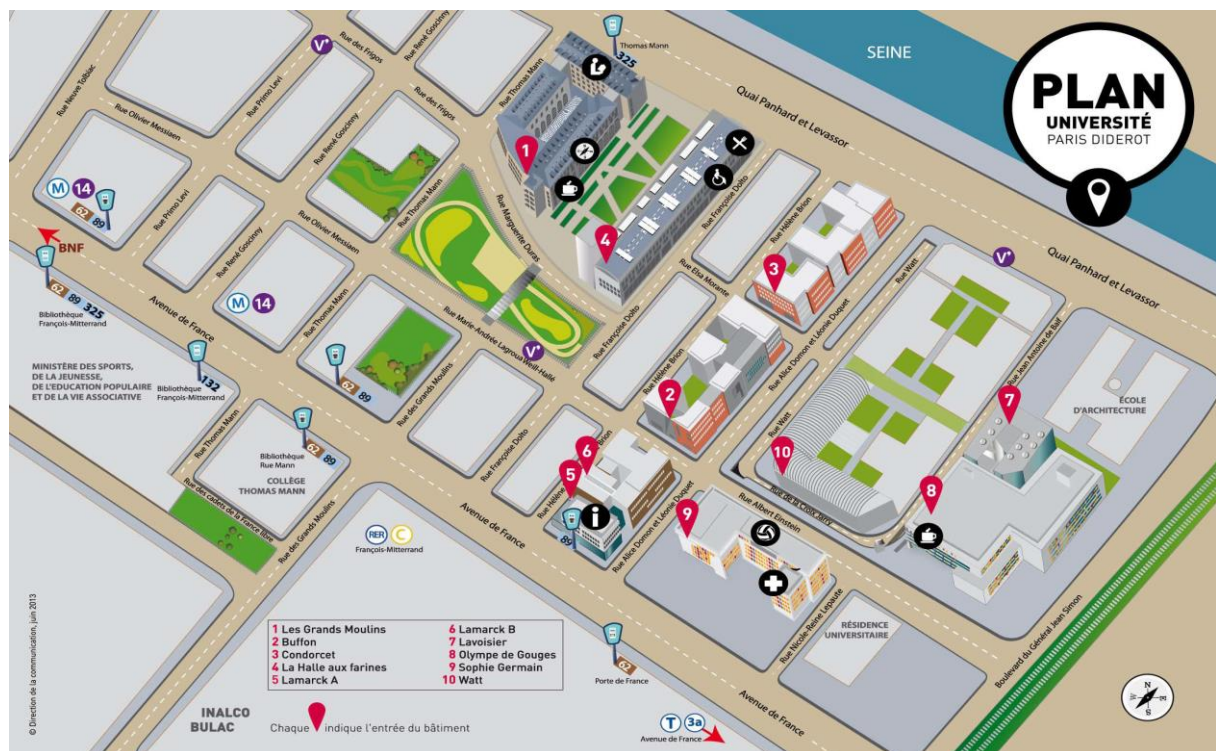


**Venue: Université Paris Diderot-Paris 7, Halle aux farines, 10 rue Françoise Dolto,
75013 Paris (map point n°4)**

How to get there:

- ❖ Subway line 14, stop Bibliothèque François Mitterrand. Exit avenue de France
- ❖ RER C, stop Bibliothèque François Mitterrand. Exit avenue de France
- ❖ Bus lines 62, 64, 89, 132 stop Bibliothèque François Mitterrand
Line 325, stop Watt, Thomas Mann or Bibliothèque François Mitterrand
- ❖ Tram T3a, stop « Avenue de France »
- ❖ Parking : paid parking possible in adjacent streets
Public Parking Spie autocité « Grands Moulins »
31 Rue Thomas Mann

Click [here](#) for an interactive plan.



FINAL PROGRAMME

Friday, 5 June 2015

9:00–9:30: Registration

9:30–9:45: Opening – Welcome, *Jean-Michel Benayoun, Dean of Intercultural and Languages Faculty, Université Paris Diderot-Paris 7, France*

9:45–10:05: *Claire Extramiana, Chargée de mission auprès du Délégué général pour la maîtrise du français et l'action éducative, Ministère de la Culture et de la Communication, France*

10:05–10:25: *Concetta Fierravanti-Wells, Senator in the Australian Parliament, Parliamentary Secretary to the Minister for Social Services, Australia, (video presentation)*

10:25–10:40: Introduction: Super-diversity, multilingualism and democracy, *Pascal Rilof, European Network for Public Service Interpreting and Translation (ENPSIT)*

10:40–11:05: Coffee break

11:05–12:45: Session 1: Competencies and standardization

Which competencies do public service interpreters and translators need? How do you determine them? How do you integrate them into a competency profile or matrix? How do you derive a clearly established standard from them? What are the relevant (inter)national standards available?

- 11:05–11:25: Address by the Session Chair: *Carmen Bestué Autonomous University of Barcelona, Spain*
- 11:25–11:40: Building competency profiles. Developing a competency profile for professional social translators: *Nora Hassaounia, Training and Certification Center for Flanders, Belgium*
- 11:40–11:55: Les compétences professionnelles identifiées par les associations françaises de l'interprétariat de service public: *Asuman Plouhinec, association Adate de Grenoble, et Oksana Vats, association Réseau Louis Guilloux de Rennes, France*
- 11:55–12:05: *Questions and discussion*
- 12:05–12:20: Recommendations on a comprehensive organizational framework for the field of public service interpreting: *Liv Kolstad Zehou, Norwegian Directorate of Integration and Diversity, Norway*
- 12:20–12:35: *L'analyse discursive, l'alliée de l'apprenti-interprète: Anne Delizée, Université de Mons, Belgique*

- 12:35–12:45: *Questions and discussion*

12:45–14:30: Lunch

14:30–14:45: *Interprétation sociale, enjeu des nouvelles politiques publiques? Aziz Tabouri, ISM Interprétariat Paris*

14:45–15:00: *Langues et médiation dans le monde contemporain: problématiques scientifiques, Jean-Michel Benayoun, Université de Paris Diderot – Paris 7, France*

15:00–16:50: Session 2: Training

How can training programs, training content and methods be developed? What do university and training institutes offer? What level of training is required?

- 15:00–15:20: *Address by the Session Chair: Défis et enjeux de l'interprétation-médiation dans le contexte français, Elisabeth Navarro, Université de Paris Diderot – Paris 7, France*
- 15:20–15:35: *Erasmus TRAINS revisited: Innovative Approaches to Training Translators and Interpreters for Society: Maurizio Viezzi, University of Trieste, Italy, and European Language Council*
- 15:35–15:50: *Languages of lesser diffusion: A great challenge in Training Public Service Interpreters: Christiane Jacqueline Driesen, EULITA*
- 15:50–16:00: *Questions and discussion*
- 16:00–16:15: *Interpreters and doctors working to the same end. An alternative training method for community interpreters specialized in healthcare: Demi Krystallidou, Ghent University, Belgium*
- 16:15–16:30: *Training public service interpreters in Catalonia: progress and setbacks over the last 10 years: Marta Arumí and Carmen Bestué, Universidad autónoma de Barcelona, Spain, and Mireia Vargas-Urpí, Universitat Pompeu Fabre, Spain*
- 16:30–16:40 : *Questions and discussion*

16:40–17:05: Coffee Break

17:05–18:35: Session 3: Testing and assessment

How to establish valid tests/assessments for public service interpreters and translators? Contents; relevant test formats; test methods; assessment of test results.

- 17:05 - 17:25: Address by session chair: *Heidi Salaets, KULeuven*
- 17:25-17:40: A status for community interpreting in five areas of the public sector in Norway: *Martine Lunder, Norwegian Directorate of Integration and Diversity, Norway*
- 17:40-17:55: How can a bilingual screening test set a minimum standard on PSI? *Mona Myran, Norwegian Directorate of Integration and Diversity, Norway*
- 17:55-18:10: Development and assessment of an aptitude test for PSI interpreters: *Carmen Valero and Adriana Jaime, Universidad de Alcalá, Spain*
- 18:10–18:25: Design and implementation of an evaluation system for telephone interpreters: *Adriana Jaime, Universidad de Alcalá, Spain*
- 18:25–18:35: *Questions and discussion*

Closure

19:30-21:30: Start Conference 'Cocktail buffet dinatoire'

Saturday, 6 June 2015

9:00–9:20: Introducing Critical Link International, *Elizabeth Abraham, Critical Link International - CLI*

9:20–10:00: Theme research and data collection: bringing research results and data on PSIT together in one 'virtual file cabinet' via SharePoint, *Hildegard Vermeiren, Ghent University and ENPSIT Research and Data Collection Committee*

10:00–10:20: ISO 13611: 2014. Guidelines for Community Interpreting, *Ulrike Fuehrer, Context Ireland and ENPSIT Training and Accreditation Committee*

10:20–10:35: Coffee Break

10:35-12:10: Session 4 : Qualifications, accreditation, certification

The focus here is on the formal, governance and legislative aspect of accreditation and certification. Testing and certification institutes: why they (need) to exist or not, what their added value is or may be.

- 10:35–10:50: Address by session chair: *Raquel Lázaro Gutiérrez, Universidad de Alcalá*

- 10:50–11:50: Panel debate: Testing and Certification Institutes, function and raison d'être:

How qualifications and certifications serve distinct but related purposes in independent certification: *John Beever, NAATI, Australia*

The National Register: *Stephen Bishop, NRPSI – National Register of Public Service Interpreters, UK*

PSIT qualifications, accreditation and certification: *Ann Carlisle, Chartered Institute of Linguistics and Iol Educational Trust, UK*

The Norwegian National Register of Interpreters: *Leonardo Doria de Souza, Section for Interpreting Services Norwegian Directorate of Integration and Diversity, Norway*

Critical factors for successful certification: *Leen Meeremans, Test and Certification Center Flanders, Belgium*

- 11:50 –12:10: Questions and discussion

12:10–12:40: Conclusions and Closure: ENPSIT and ENPSIT Committee work – an invitation to join, *Sofie Van de Geuchte, European Network for Public Interpreting and Translation*
